

Le verbe מְלַאֲכָה (R_H_M)¹ [47x] (1x + 42x + 4x)

Ex 33:19a, 19b ; De 13:18 ; 30:3 ; 1R 8:50 ; 2R 13:23 ; Ps 18:2 ; 102:14 ; 103:13a, 13b ; 116:5 ; Pr 28:13 ; Is 9:16 ; 13:18 ; 14:1 ; 27:11 ; 30:18 ; 49:10, 13, 15 ; 54:8, 10 ; 55:7 ; 60:10 ; Jr 6:23 ; 12:15 ; 13:14 ; 21:7 ; 30:18 : 31:20a, 20b ; 33:26 ; Jer. 42:12 ; 50:42 ; La 3:32 ; Ez 39:25 ; Os 1:6, 7 ; 2:3, 6, 25a, 25b ; 14:4 ; Mi 7:19 ; Ha 3:2 ; Za 1:12 ; 10:6 ;

dont au paal : 1 = Ps 18:2. au pual : 4 = Pr 28:13 ; Os 2:3 ; 2:25b ; 14:4. au pié : 42 = tous les autres.

Légende :

מְלַאֲכָה (R-H-M) = les formes du verbe aux divers binyanim sont en rouge gras , encadré épais :
(rouge non gras, encadré double) = autres mots de la même racine : לְרַחֲמִים, רַחֲמִים
= ἐλέέω ou ἐλεάω ou ἐλεος et les mots qui le traduisent : misereberis, miseretur, miserator, clemens ero, fait miséricorde, placuerit, aura pitié, sera favorable, épargneront, prend en pitié, impitoyables, etc.
= οἰκτίρω et les mots qui le traduisent : a compassion, montrest sa tendresse, attendri, , est tendre, etc.
= ἀγαπάω et les mots qui le traduisent : diligam, ien-aimée, aimer, amour, etc.
surligné jaune ² = mot traduisant 1 mot de la √ מְלַאֲכָה (H-N-N) surligné vert ³ = mot traduisant 1 mot de la √ מְלַאֲכָה (H-S-D)
amour traduction normale de אהבה ⁴ (³ahavah) → (non gras, entouré mince, surligné bleu clair)

Remarques :

Le verbe מְלַאֲכָה (R-H-M), que la LXX traduit plus souvent par ἐλέέω (élééô, 25x) ou ἐλεάω (éléeaô, 1x en Ps 116:5) ou le nom ἐλεός (éléos, 1x en Ha 3:2) que par οἰκτίρω (oictirô, 12x), l'est aussi parfois par ἀγαπάω (agapaô, 4x), et parfois de façon curieuse voire douteuse par ἡλεώς (hiléôs, en Is 54:10), par παρακαλέω (para-caléô en Is 49:13 ?) ou par rien (Jr 33:26 : LXX = Ø).

Ce verbe מְלַאֲכָה (R-H-M) concerne parfois des relations entre êtres humains, mais le plus souvent l'action de Dieu. Surtout, cette action n'est pas en relation avec le "premier-né", le בְּכֹר (bekhor) ou בָּתָר - בָּתָר (petter rèhem) des rituels sacrificiels, mais concerne le peuple d'Israël. Cela oriente naturellement le champ sémantique du verbe vers le sens figuré ou métaphorique de la racine RHM, vers le sens plus affectif qu'anatomique de miséricorde, compassion, tendresse, voire amour. Cette dernière signification ("aimer", "chérir") sera conservée jusque en hébreu moderne pour le verbe au paal (comme dans le Psalme 18:2)⁵, et les emplois au pié (et pual) y conserveront le sens biblique plus fréquent de type "miséricorde" plus que de "tendresse" : "avoir pitié de, "s'apitoyer sur"...

¹ Alors que le nom οἰκτηρός (oictirmos) correspond 24x sur 25 à la √ מְלַאֲכָה (RHM), et l'adjectif οἰκτήρων (oictirmôn) 14x sur 16 à la √ מְלַאֲכָה, le verbe οἰκτίρω (oictirô) correspond 13x sur 28 à cette même √ מְלַאֲכָה (RHM), mais aussi 10x sur 28 à la √ תְּנִינָה (HNN), ce qui entraîne une certaine ambiguïté sémantique. Comme l'adjectif רָחוּם (rahûm) et le substantif pluriel רָחוּמִים (rahamîm), le verbe מְלַאֲכָה (RHM) a le sens figuré ("avoir compassion") et non le sens propre et anatomique du substantif singulier מְלַאֲכָה (rèhem).

² La couleur de surbrillance (rose, jaune ou vert) correspond aux attributs divins d'Ex 34:6 : רָחוּם (rahûm), הַנּוּן (hannûn) et הֵסֶד (hèsed) [cf. aussi les verbex correspondants en Ex 33:19].

³ Les traductions latines et françaises sont surlignées en vert comme le mot hébreu הֵסֶד (hèsed) ; mais πολυέλεος (poly-éléos) l'est en jaune, car de même racine [= הֵסֶד (HNN) en hébreu] que le mot ἐλεήμων (éléêmôn). C'est le même surlignage pour ἐλεός (éléos) et ἐλεημοσynē (éléêmosynê) quand ils correspondent à הֵסֶד (hèsed) ; et aussi pour les mots latins "misericordia", "benignus", et les mots français comme "bienveillant" ou "clément" (qui correspondent plutôt à hannûn qu'à hèsed). De même, le mot français "grâce" sera en jaune car il correspond, comme le mot grec γάρις (charis), à l'hébreu הֵן (hen).

Les mots français comme "bonté", "générosité" ou "fidélité" correspondent plutôt au mot hébreu הֵסֶד (hèsed), même si celui-ci est presque toujours traduit dans la LXX par ἐλεός (éléos) ou πολυέλεος (poly-éléos).

⁴ Mais amour n'est pas une traduction adaptée pour הֵסֶד (hèsed), quoi qu'en pensent les traducteurs de la Bible de Jérusalem.

⁵ Dans le Ps 18:2, c'est l'homme (le psalmiste) qui est sujet du verbe : c'est lui qui "aime" Dieu et non l'inverse.

[1x]Le verbe au pa al: רְחִמָּה [1x]

יִאֱמֹר אֶרְחָמָךְ יְהוָה חִזְקִיָּהוּ : (Ps 18:2 WTT)

- (Ps 17:2^{BGT}) καὶ εἶπεν ἀγαπήσω σε κύριε ἡ ἵσχυς μου
 (Ps 17:2^{VUL}) **Diligam** te Domine fortitudo mea
 (Ps 18:1^{DRB}) Je t'**aimerai**, ô Éternel, ma force !
 (Ps 18:2^{FBJ}) Je t'**aimerai**, Yahvé, ma force mon, sauveur, tu m'as sauvé de la violence.
 (Ps 18:2^{TOB}) Il dit : Je t'**aimerai**, SEIGNEUR, ma force.

[1x]Le verbe au pi él: רְחִמָּה [42x]

נִזְאָמָר אָנָּי אֲעַבֵּר כָּל־טוֹבִי עַל־פָּנָיךְ וְקַרְאָתִי בְּשָׁם יְהוָה לְפָנֶיךְ : (Ex 33:19 WTT) *

- וְתַּפְתִּח אֶת־אַשְׁר אַתָּה רְחִמָּה :
- (Ex 33:19^{BGT}) καὶ εἶπεν ἐγὼ παρελεύσομαι πρότερος σου τῇ δόξῃ μου καὶ καλέσω ἐπὶ τῷ ὄνόματί μου κύριος ἐναντίον σου καὶ ἔλεήσω ὃν ἂν ἔλεον καὶ οἰκτηρίσω ὃν ἂν οἰκτίρω
 (Ex 33:19^{VUL}) respondit ego ostendam omne bonum tibi et vocabo in nomine Domini coram te et miserebor cui voluero et clemens ero in quem mihi placuerit
 (Ex 33:19^{DRB}) Et il dit: Je ferai passer toute ma bonté devant ta face, et je crierai le nom de l'Éternel devant toi ; et je ferai grâce à qui je ferai grâce, et je ferai miséricorde à qui je ferai miséricorde.
 (Ex 33:19^{FBJ}) Et il dit : " Je ferai passer devant toi toute ma beauté et je prononcerai devant toi le nom de Yahvé. Je fais grâce à qui je fais grâce et j'ai pitié de qui j'ai pitié."
 (Ex 33:19^{TOB}) Il dit: «Je ferai passer sur toi tous mes bienfaits et je proclamerai devant toi le nom de **SEIGNEUR** ; j'accorde ma bienveillance à qui je l'accorde, je fais miséricorde à qui je fais miséricorde.»

וְלֹא־יַצְקַק בְּיַדְךָ מִזְמָה מִן־הַנּוּר אַפְּנֵי לְמַעַן יִשּׁוּב יְהוָה מִן־הַנּוּר : (De 13:18 WTT)

- וְנִמְנוּדַלְכָה רְחִמָּים רְחִמָּה וְהַרְבֵּךְ כְּאַשְׁר נִשְׁבַּע לְאַבְתָּיכָה :
- (De 13:18^{BGT}) οὐ προσκολληθήσεται ἐν τῇ χειρί σου οὐδὲν ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος ἵνα ἀποστραφῇ κύριος ἀπὸ θυμοῦ τῆς ὥργης αὐτοῦ καὶ δώσει σοι ἔλεον καὶ ἔλεύσαι σε καὶ πληθυνεῖ σε ὃν τρόπον ὕμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν σου
 (De 13:17^{VUL}) et non adhærebit de illo anathemate quicquam in manu tua ut avertatur Dominus ab ira furoris sui et **miserreatur** tui multiplicitque te sicut iuravit patribus tuis
 (De 13:17^{DRB}) Et il ne s'attachera rien de cet anathème à ta main, afin que l'Éternel revienne de l'ardeur de sa colère, et qu'il te fasse **miséricorde**, et **ait compassion** de toi, et qu'il te multiplie, comme il a juré à tes pères,
 (De 13:18^{FBJ}) De cet anathème tu ne garderas rien, afin que Yahvé revienne de l'ardeur de sa colère, qu'il te fasse **miséricorde** comme il l'a juré à tes pères,
 (De 13:18^{TOB}) Tu ne mettras la main sur rien de ce qui est voué à l'interdit. Ainsi le **SEIGNEUR** reviendra de l'ardeur de sa colère, te donnera et te **montrera sa tendresse**, et te rendra nombreux, comme il l'a promis à tes pères,

וְשָׁב יְהוָה אֶל־יְהִיָּה אֶת־שְׁבוּתָךְ וְרְחִמָּה : (De 30:3 WTT)

- וְשָׁב וְקַבֵּץ מִכְלָדָה עָמִים אֲשֶׁר יְהוָה אֶל־יְהִיָּה שְׁמַעְתָּה :
- (De 30:3^{BGT}) καὶ ίάσεται κύριος τὰς ἀμαρτίας σου καὶ ἔλεύσαι σε καὶ πάλιν συνάξει σε ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν εἰς οὓς διεσκόρπισέν σε κύριος ἐκεῖ
 (De 30:3^{VUL}) reducit Dominus Deus tuus captivitatem tuam ac **miserebitur** tui et rursum congregabit te de cunctis populis in quos te ante dispersit
 (De 30:3^{DRB}) il arrivera que l'Éternel, ton Dieu, rétablira tes captifs, et **aura pitié** de toi ; et il te rassemblera de nouveau d'entre tous les peuples, où l'Éternel, ton Dieu, t'avait dispersé.
 (De 30:3^{FBJ}) Yahvé ton Dieu ramènera tes captifs, il **aura pitié** de toi, il te rassemblera à nouveau du milieu de tous les peuples où Yahvé ton Dieu t'a dispersé.
 (De 30:3^{TOB}) Le **SEIGNEUR** ton Dieu changera ta destinée, il te **montrera sa tendresse**, il te rassemblera de nouveau de chez tous les peuples où le **SEIGNEUR** ton Dieu t'aura dispersé.

וְסָלַחֲתָךְ לְעַמְּךָ אֲשֶׁר חָטָא וְלֹא־פָשַׂעֲתָם אֲשֶׁר פָּשַׂעֲתָם
וְנִתְּנוּ לְרַחֲמֵיכֶם לְפָנֵי שְׁבִיךֶם נִרְחָמוּם :

(1R 8:50 ^{BGT}) καὶ ἐλεως ἔσῃ ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν αἷς ἡμαρτόν σοι καὶ κατὰ πάντα τὰ ἀθετήματα αὐτῶν ἢ θέτησάν σοι καὶ δώσεις αὐτοὺς εἰς οἰκτυρμοὺς ἐνώπιον αἰχμαλωτευόντων αὐτούς καὶ οἰκτυρήσουσιν αὐτούς

(1R 8:50 ^{VUL}) et propitiaberis populo tuo qui peccavit tibi et omnibus iniquitatibus eorum quibus praevaricati sunt in te et dabis **misericordiam** coram eis qui eos captivos habuerint ut **miserentur** eis

(1R 8:50 ^{DRB}) et pardonne à ton peuple ce en quoi ils ont péché contre toi, et toutes leurs transgressions qu'ils ont commises contre toi, et donne-leur de trouver **compassion** auprès de ceux qui les ont emmenés captifs, en sorte que ceux-ci **aient compassion** d'eux ;

(1R 8:50 ^{FBJ}) pardonne à ton peuple les péchés qu'il a commis envers toi et toutes les rébellions dont ils furent coupables, fais-leur trouver **grâce** devant leurs conquérants, que ceux-ci **aient pitié** d'eux ;

(1R 8:50 ^{TOB}) Pardonne à ton peuple qui a péché envers toi, pardonne toutes leurs révoltes contre toi, et fais-les prendre en **pitié** par ceux qui les retiennent captifs: qu'ils **aient pitié** d'eux;

וְנִתְּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְמַעַן בְּרִיתֹו
וְנִרְחָמֵם נִירְחָמֵם וְנִתְּנוּ אֱלֹהֵיכֶם לְמַעַן בְּרִיתֹו
אֶת־אָבָרָהָם יִצְחָק וַיַּעֲקֹב : (2R 13:23 ^{WTT})

(2R 13:23 ^{BGT}) καὶ ἡλέησεν κύριος αὐτοὺς καὶ οἰκτυρησεν αὐτοὺς καὶ ἐπέβλεψεν πρὸς αὐτοὺς διὰ τὴν διαθήκην αὐτοῦ τὴν μετὰ Αβραὰμ καὶ Ισαὰκ καὶ Ιακὼβ καὶ οὐκ ἥθέλησεν κύριος διαφθεῖραι αὐτοὺς καὶ οὐκ ἀπέρριψεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ προσώπου αὐτοῦ

(2R 13:23 ^{VUL}) et **misertus est** Dominus eorum [ø] et reversus est ad eos propter pactum suum quod habebat cum Abraham Isaac et Iacob et noluit disperdere eos neque proicere penitus usque in praesens tempus

(2R 13:23 ^{DRB}) Et l'Éternel **usa de grâce** envers eux, et **eut compassion** d'eux, et se tourna vers eux, à cause de son alliance avec Abraham, Isaac, et Jacob ; et il ne voulut pas les détruire, et il ne les rejeta pas de devant sa face, dans ce temps-là.

(2R 13:23 ^{FBJ}) Mais Yahvé leur **fit grâce** et les **prit en pitié**. Il se tourna vers eux à cause de l'alliance qu'il avait conclue avec Abraham, Isaac et Jacob ; il ne voulut pas les anéantir et ne les rejeta pas loin de sa face.

(2R 13:23 ^{TOB}) Mais le SEIGNEUR **fit grâce** aux fils d'Israël, leur **montra sa tendresse** et se tourna vers eux à cause de son alliance avec Abraham, Isaac et Jacob ; il ne voulut pas les détruire: jusqu'alors, il ne les avait pas rejettés loin de sa présence.

כִּיּוֹם צִיּוֹן כִּיּוֹם לְחִנּוּחַ כִּיּוֹם מִזְרָחָה :

(Ps 101:14 ^{BGT}) σὺ ἀναστὰς οἰκτυρήσεις τὴν Σιων
στι τοιρὸς τοῦ οἰκτυρῆσαι αὐτήν ὅτι ἤκει καιρός

(Ps 101:14 ^{VUL}) tu exsurgens **misererebis** Sion
quia tempus **miserendi** eius quia venit tempus

(Ps 102:13 ^{DRB}) Tu te lèveras, tu **auras compassion** de Sion ; car c'est le temps d'**user de grâce** envers elle, car le temps assigné est venu.

(Ps 102:14 ^{FBJ}) Toi, tu te lèveras, **attendri** pour Sion, car il est temps de la **prendre en pitié**, car l'heure est venue ;

(Ps 102:14 ^{TOB}) Tu te lèveras, **par amour** pour Sion, car il est temps d'en **avoir pitié** : oui, le moment est venu !

כִּיּוֹם אָב עַל־בָּנָים כִּיּוֹם קָרְחָם :

(Ps 102:13 ^{BGT}) καθὼς οἰκτύρει πατὴρ νιούς
οἰκτύρησεν κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν

(Ps 102:13 ^{VUL}) quomodo **miseretur** pater filiorum
misertus est Dominus timentibus se

(Ps 103:13 ^{DRB}) Comme un père **a compassion** de ses fils, l'Éternel **a compassion** de ceux qui le craignent.

(Ps 103:13 ^{FBJ}) Comme **est la tendresse** d'un père pour ses fils, **tendre est** Yahvé pour qui le craint ;

(Ps 103:13 ^{TOB}) Comme un père **est tendre** pour ses enfants, le SEIGNEUR **est tendre** pour ceux qui le craignent

: מִרְחָם אֶל־דָּבָרִינוּ :

(Ps 114:5 ^{BGT}) ἐλεήμων ὁ κύριος καὶ δίκαιος
καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν ἐλεῖ

(Ps 114:5 ^{VUL}) **misericors** Dominus et iustus
et Deus noster **miseretur**

(Ps 116:5 ^{DRB}) L'Éternel est **plein de grâce** et juste,
et notre Dieu **est miséricordieux**.

(Ps 116:5 ^{FBJ}) Yahvé **a pitié**, il est juste,
notre Dieu **est tendresse** ;

(Ps 116:5 ^{TOB}) Le SEIGNEUR est **bienveillant** et juste ; notre Dieu **fait miséricorde** .

⁶ Dans ce verset de la LXX (Ps 102:14), de façon tout à fait inhabituelle, ce n'est pas le verbe **ἐλέεσθαι** (*élééō*) qui correspond à l'hébreu **רַחֲם**, mais le verbe **οἰκτίρω** (*oictirō*). Il en est à peu près de même en Is 30:18, où c'est le verbe **οἰκτίρω** (*oictirō*) qui correspond aussi à l'hébreu **רַחֲם** (*hnn*), alors que dans le même verset, **ἐλέεσθαι** (*élééō*) correspond à **רַחֲם** (*rhm*) comme c'est généralement le cas. Noter que, en Ps 102:14, **οἰκτίρω** (*oictirō*) correspond aussi à l'hébreu **רַחֲם** (*rhm*), ce qui n'est pas très souvent le cas.

(Is 9:16 WTT)

עַל־כֵּן עַל־בְּחֹרֶלְיוֹ לְאִישָׁמָהוּ אֲדֹנִי
וְאַתְּ יִתְּמַמֵּיו וְאַתְּ אֶלְמַנְתִּיו לְאָגָרְתָּם
כִּי כָּלֹו חָנָף וּמָרוּאָה וְכָלָפָה דָּבָר נְבָלָה
בְּכָל־זָאת לְאָשָׁב אֲפֹו וְעַזְוֹד יְקֹוֹנְתָּנוּהָ :

(Is 9:16 BGT) διὰ τοῦτο ἐπὶ τοὺς νεανίσκους αὐτῶν οὐκ εὐφρανθήσεται ὁ θεὸς

καὶ τοὺς ὄρφανοὺς αὐτῶν καὶ τὰς χήρας αὐτῶν οὐκ **έλεησεν**

ὅτι πάντες ἀνομοί καὶ πονηροί καὶ πᾶν στόμα λαλεῖ ἄδικα

ἐπὶ πᾶσιν τούτοις οὐκ ἀπεστράψῃ ὁ θυμός ἀλλ᾽ ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή

(Is 9:17 VUL) propter hoc super adulescentilis eius non laetabitur Dominus

et pupillorum eius et viduarum non **miserebitur**

quia omnis hypocrita est et nequam et universum os locutum est stultitiam

in omnibus his non est aversus furor eius sed adhuc manus eius extenta

(Is 9:17 DRB) C'est pourquoi le Seigneur ne se réjouira pas en leurs jeunes gens,

et n'**aura pas compassion** de leurs orphelins et de leurs veuves ;

car tous ensemble, ce sont des profanes et des gens qui font le mal, et toute bouche profère l'impiété.

Pour tout cela, sa colère ne s'est pas détournée, et sa main est encore étendue.

(Is 9:16 FBJ) C'est pourquoi en ses jeunes gens le Seigneur ne trouvera plus sa joie,

de ses orphelins et de ses veuves il n'**aura plus pitié**,

car tous sont impies et malfaisants, toute bouche profère l'insanité.

Avec tout cela sa colère ne s'est pas détournée, sa main reste levée.

(Is 9:16 TOB) C'est pourquoi le Seigneur ne **sera pas favorable** à ses jeunes gens,

il n'aura pas pitié de ses orphelins et de ses veuves,

car ils sont tous impies et malfaisants, et toutes les bouches répètent des propos insensés.

Mais avec tout cela, sa colère ne s'est pas détournée et sa main est encore étendue.

(Is 13:18 WTT)

וְקַשְׁתָּוֹת גְּעָרִים תְּרַטְּשָׁנָה
וּפְרִידְבָּלָן לְאָמָרָם עַל־בָּנָים לְאַמָּוֹת עַיִּנָּם :

(Is 13:18 BGT) τοξεύματα νεανίσκων συντρίψουσιν

καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν οὐ μὴ **έλεησοσιν** οὐδὲ ἐπὶ τοῖς τέκνοις οὐ φείσονται οἱ ὄφθαλμοὶ αὐτῶν

(Is 13:18 VUL) sed sagittis parvulos interficiant

et lactantibus uteri non **misereantur** et super filios non parcat oculus eorum

(Is 13:18 DRB) Et leurs arcs abattront les jeunes gens,

et ils n'**auront pas compassion** du fruit du ventre; leur oeil n'épargnera pas les fils.

(Is 13:18 FBJ) Les arcs anéantiront leurs jeunes gens,

on n'**aura pas pitié** du fruit de leur sein, leur oeil sera sans compassion pour les enfants.

(Is 13:18 TOB) De leurs arcs, ils écraseront les garçons,

ils n'**épargneront** pas le fruit des entrailles, pour les enfants, leurs yeux seront sans pitié.

(Is 14:1 WTT)

כִּי גַּרְגָּלָה אֶת־יִצְחָקָב וּבְתָרָעָד בְּיִשְׂרָאֵל וְהַיִּחַם עַל־אֶדְמָתָה
וְגַלְגָּלָה הַגָּרָע עַלְיָהָם וְגַסְפָּהוּ עַל־בֵּית יְעָקָב :

(Is 14:1 BGT) καὶ **έλεησει** κύριος τὸν Ιακώβ καὶ ἐκλέξεται ἔτι τὸν Ισραὴλ καὶ ἀναπαύσονται ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν

καὶ ὁ γιώρας προστεθήσεται πρὸς αὐτοὺς καὶ προστεθήσεται πρὸς τὸν οἶκον Ιακώβ

(Is 14:1 VUL) prope est ut veniat tempus eius et dies eius non elongabuntur **miserebitur** enim Dominus Iacob

et eliget adhuc de Israel et requiescere eos faciet super humum suam

adiungetur advena ad eos et adherebit domui Iacob

(Is 14:1 DRB) Car l'Éternel **aura compassion** de Jacob et choisira encore Israël, et les établira en repos sur leur terre ;

et l'étranger se joindra à eux, et sera ajouté à la maison de Jacob.

(Is 14:1 FBJ) Oui, Yahvé **aura pitié** de Jacob, il choisira de nouveau Israël. Il les réinstallera sur leur sol.

L'étranger se joindra à eux pour s'associer à la maison de Jacob.

(Is 14:1 TOB) Le SEIGNEUR **aura pitié** de Jacob, il choisira encore Israël. Il les installera sur leur terre.

Les étrangers se joindront à eux et ils seront rattachés à la maison de Jacob.

בִּיבְשׁ קַצְרָה תְּשִׁבְרָנָה נְשִׁים בָּאוֹת מְאִירָות אֶתְתָּה
כִּי לֹא עַמְּדָבִינּוּת הָוּא
עַל-כֵּן לֹא-מְרַחְמָנוּ עַשְׂהוּ וַיָּצַרְוּ לֹא-מְחַנְּנוּ : ס

(Is 27:11^{BGT}) καὶ μετὰ χρόνον οὐκ ἔσται ἐν αὐτῇ πᾶν γλωρὸν διὰ τὸ ξηρανθῆναι γυναῖκες ἐρχόμεναι ἀπὸ θέας δεῦτε οὐ γάρ λαός ἔστιν ἔχων σύνεσιν

διὰ τοῦτο οὐ μὴ **οἰκτιρίσῃ** ὁ ποιήσας αὐτούς οὐδὲ ὁ πλάσας αὐτοὺς οὐ μὴ **ἐλεήσῃ**

(Is 27:11^{VUL}) in siccitate messis illius conterentur mulieres venientes et docentes eam non est enim populus sapiens propterea non **miserebitur** eius qui fecit eum et qui formavit eum non **parcat** ei

(Is 27:11^{DRB}) Quand ses branches seront séchées, elles seront cassées ; les femmes viendront et y mettront le feu. Car ce n'est pas un peuple qui ait de l'intelligence ; c'est pourquoi celui qui l'a fait n'en **aura pas compassion**, et celui qui l'a formé n'**usera pas de grâce** envers lui.

(Is 27:11^{FBJ}) Quand sèchent les branches on les brise, des femmes viennent et y mettent le feu. Or ce peuple n'est pas intelligent, aussi son créateur n'**aura pas pitié** de lui, celui qui l'a modelé ne lui **fera pas grâce**.

(Is 27:11^{TOB}) Quand les branches seront sèches, on les cassera, des femmes viendront y mettre le feu. Oui, ce peuple est sans discernement : c'est pourquoi celui qui l'a fait n'en **a pas pitié**, celui qui l'a formé ne lui **fait pas grâce**.

וְלֹא יָמָה יְהוָה לְתַנְגַּלְךָם (Is 30:18^{WTT})
וְלֹא יָרַום לְמְרַחְמָם

כִּי-אֱלֹהֵי מְשֻׁפְט יְהוָה אֲשֶׁר כָּל-תָּזְבִּיחַ לוּ : ס

(Is 30:18^{BGT}) καὶ πάλιν μενεῖ ὁ θεὸς τοῦ **οἰκτιρῆσαι** ὑμᾶς
καὶ διὰ τοῦτο ὑψωθήσεται τοῦ **ἐλεῖσαι** ὑμᾶς

διότι κριτής κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἔστιν καὶ ποῦ καταλείψετε τὴν δόξαν ὑμῶν μακάριοι οἱ ἐμμένοντες ἐν αὐτῷ

(Is 30:18^{VUL}) propterea expectat Dominus ut **misereatur** vestri
et ideo exaltabitur **parcens** vobis
quia Deus iudicij Dominus beati omnes qui **expectant** eum

(Is 30:18^{DRB}) Et c'est pourquoi l'Éternel attendra pour **user de grâce** envers vous,
et c'est pourquoi il s'élèvera haut pour **avoir compassion** de vous ;
car l'Éternel est un Dieu de jugement: bienheureux tous ceux qui s'attendent à lui!

(Is 30:18^{FBJ}) C'est pourquoi Yahvé attend l'heure de vous **faire grâce**,
c'est pourquoi il se lèvera pour vous **prendre en pitié**,
car Yahvé est un Dieu de justice; bienheureux tous ceux qui espèrent en lui.
(Is 30:18^{TOB}) Cependant le SEIGNEUR attend le moment de vous **faire grâce**,
il va se lever pour vous **manifester sa miséricorde**,
car le SEIGNEUR est un Dieu juste: heureux tous ceux qui espèrent en lui.

לֹא יַרְעַב וְלֹא יִצְאָרָא וְלֹא-יִקְרַב וְלֹא-יִשְׁמַשׁ
כִּי-מְרַחְמָם יִנְהַגֵּם וְעַל-מְבוּאֵי מִים יִנְהַלֵּם :

(Is 49:10^{BGT}) οὐ πεινάσουσιν οὐδὲ διψήσουσιν οὐδὲ πατάξει αὐτοὺς καύσων οὐδὲ ὁ ἥλιος
ἀλλὰ ὁ **ἐλεῶν** αὐτοὺς παρακαλέσει καὶ διὰ πηγῶν ὑδάτων ἄξει αὐτούς

(Is 49:10^{VUL}) non esurient neque sitient et non percutiet eos aestus et sol
quia **miserator** eorum reget eos et ad fontes aquarum portabit eos

(Is 49:10^{DRB}) Ils n'auront pas faim, et ils n'auront pas soif, la chaleur et le soleil ne les frapperont pas ;
car celui **qui a compassion** d'eux les conduira et les mènera à des sources d'eau.

(Is 49:10^{FBJ}) Ils n'auront plus faim ni soif, ils ne souffriront pas du vent brûlant ni du soleil,
car **celui qui les prend en pitié** les conduira, il les mènera vers les eaux jaillissantes.

(Is 49:10^{TOB}) Ils n'endureront ni faim ni soif, jamais ne les abattront ni la brûlure du sable, ni celle du soleil ;
car **celui qui est plein de tendresse** pour eux les conduira, et vers les nappes d'eau les mènera se rafraîchir.

⁷ En Is 49:10, le participe présent substantivé ὁ **ἐλεῶν** (*ho éléôn* = "le miséricordieux") traduit le verbe **מְרַחְמָם** au piél (*merahamam*),

רָגַע שְׁמִים וְגַלְילֵי אֶרְץ (וּפְצָחָה) נִפְצָחָה קָרִים רְבָה (Is 49:13 WTT)⁸

כִּי-נְתַתֶּם יְהוָה עָמֹד וְעַנְנֵנוּ יְהָמָם : ס

(Is 49:13^{BGT}) εὐφραίνεσθε οὐρανοί καὶ ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ ὥρξάτωσαν τὰ ὅρη εὐφροσύνην

καὶ οἱ βουνοὶ δικαιούσνην ὅτι ἥλέησεν οὐθὲς τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ τοὺς ταπεινοὺς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ παρεκάλεσεν

(Is 49:13^{VUL}) laudate caeli et exulta terra iubilate montes laudem

quia consolatus est Dominus populum suum et pauperum suorum miserebitur

(Is 49:13^{DRB}) Exultez, cieux, et égaye-toi, terre! Montagnes, éclatez en chants de triomphe!

Car l'Éternel console son peuple et fera miséricorde à ses affligés.

(Is 49:13^{FBJ}) Cieux, criez de joie, terre exulte, que les montagnes poussent des cris,

car Yahvé a consolé son peuple, il prend en pitié ses affligés.

(Is 49:13^{TOB}) Cieux, poussez des acclamations; terre, exalte, montagnes, explosez en acclamations,

car le SEIGNEUR réconforte son peuple, et à ses humiliés il montre sa tendresse.

הַתְשַׁבֵּח אֲשֶׁר עַוְלָה מְרַחָם בָּוּכְמָנָה (Is 49:15 WTT)

גַּם־אֱלֹהָה תְשַׁפְּחָה וְאַנְכִּי לֹא אֲשַׁפְּחָה :

(Is 49:15^{BGT}) μὴ ἐπιλήστεται γυνὴ τοῦ παιδίου αὐτῆς τοῦ μὴ ἔλεῖσθαι τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας αὐτῆς

εἰ δὲ καὶ ἐπιλάθοιτο ταῦτα γυνὴ ἀλλ᾽ ἐγὼ οὐκ ἐπιλήσθομαι σου εἴπεν κύριος

(Is 49:15^{VUL}) numquid oblivisci potest mulier infantem suum ut non misereatur filio uteri sui et si illa oblita fuerit ego tamen non obliviscar tui

(Is 49:15^{DRB}) Une femme oublie-t-elle son nourrisson, pour ne pas avoir compassion du fruit de son ventre?

Même celles-là oublieront;... mais moi, je ne t'oublierai pas.

(Is 49:15^{FBJ}) Une femme oublie-t-elle son petit enfant, est-elle sans pitié pour le fils de ses entrailles? Même si les femmes oubliaient, moi, je ne t'oublierai pas.

(Is 49:15^{TOB}) La femme oublie-t-elle son nourrisson, oublie-t-elle de montrer sa tendresse à l'enfant de sa chair? Même si celles-là oubliaient, moi, je ne t'oublierai pas!

בְּשַׂעַר קָצָר הַסְּפָרָה פָּנִי רְגֻעַמְפָּד (Is 54:8 WTT)⁹

אָמַר אֱלֹהָה יְהוָה : ס רְמַמְפִּיד עַזְלָם וּבְתַסְדָּקָה

(Is 54:8^{BGT}) ἐν θυμῷ μικρῷ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπό μου ἀπὸ σοῦ

καὶ ἐν ἐλέει αἰωνίῳ ἔλεισθαι σε εἴπεν οὐ ρυσάμενός σε κύριος

(Is 54:8^{VUL}) in momento indignationis abscondi faciem meam parumper a te

et in misericordia sempiterna misertus sum tui dixit redemptor tuus Dominus

(Is 54:8^{DRB}) Dans l'effusion de la colère, je t'ai caché ma face pour un moment;
mais avec une bonté éternelle j'aurai compassion de toi, dit ton rédempteur, l'Éternel.

(Is 54:8^{FBJ}) Débordant de fureur, un instant, je t'avais caché ma face.

Dans un amour éternel, j'ai eu pitié de toi, dit Yahvé, ton rédempteur.

(Is 54:8^{TOB}) Dans un débordement d'irritation, j'avais caché mon visage, un instant, loin de toi,
mais avec une amitié sans fin je te manifeste ma tendresse, dit celui qui te rachète, le SEIGNEUR.

⁸ En Is 49:13, les LXX ont le verbe παρεκάλεσεν (para-calésen) qui traduit bien mal l'hébreu יְהָמָם (yerahém)! Sans doute ont-ils lu יְנָהָגֵם (yenahégem = "il réconforte" ou "il console") comme en Jb 29:25. Ce verbe מְלֹאת (n̄hm) correspond dans la LXX, non pas à parakale,w (para-caléô, 58x) ni à metanoe,w (méta-noéô, 15x), mais à evleew,w (élééô) comme en Is 12:1, 52:9, Ez 24:14 et Za 1:17. Le verbe מְלֹאת (n̄hm), signifiant surtout "changer d'avis, renoncer", a souvent le sens de "consoler, réconforter"; de la même racine existe d'ailleurs le substantif pluriel de sens métaphorique מִתְהֻמָּמִים (nihumim) = "consolation, réconfort" (Is 57:18, Os 11:8, Za 1:13 †). Notons que, curieusement, le même verbe παρακαλέσει (para-calései) est utilisé peu auparavant dans le texte d'Isaïe (au verset 49:10) pour traduire le mot hébreu phonétiquement voisin מִתְהַגֵּם (yenahaguém = "il les conduira").

⁹ En Is 54:8 et en 54:10, le mot hébreu הַסְּפָרָה (h̄es̄ad) correspond, dans la LXX, à εἰλεοί, comme c'est presque toujours le cas ; mais sans doute pour rappeler le sens hébreu de הַסְּפָרָה (h̄es̄ad), certains traducteurs français évitent "miséricorde" et préfèrent "amitié" ou "amour". Il en est de même en La 3:32 où le mot "bonté" est encore plus adéquat pour rendre l'hébreu הַסְּפָרָה (h̄es̄ad).

כִּי הַקָּרִים יְמִיעּוּשׁ וְהַגְּבֻעֹת תָּמוֹתֶנָּה | חֲסִידֵי מְאַפָּד לְאִימָוֹשׁ (Is 54:10 WTT) ¹⁰

וּבְרִית שְׁלֹמֹן לֹא תָמֹת אָמֵר מִרְחָמֶד יְהוָה :

- (Is 54:10 ^{BGT}) τὰ ὅρη μεταστήσεσθαι οὐδὲ οἱ βουνοί σου μετακινηθήσονται οὕτως οὐδὲ ή διαθήκη τῆς εἰρήνης σου οὐ μὴ μεταστῇ εἶπεν γὰρ κύριος ἡλεός σου
- (Is 54:10 ^{VUL}) montes enim commovebunt et colles contremescent
- (Is 54:10 ^{DRB}) Car les montagnes se retireraient et les collines seraient ébranlées,
- (Is 54:10 ^{FBJ}) Car les montagnes peuvent s'écarte et les collines chanceler,
- (Is 54:10 ^{TOB}) Quand les montagnes feraient un écart et que les collines seraient branlantes, mon **amitié** loin de toi jamais ne s'écartera et mon alliance de paix jamais ne sera branlante, dit celui qui te **manifeste** sa **tendresse**, le SEIGNEUR.
- οὐδὲ τὸ παρ' ἐμοῦ σοι ἔλεος ἐκλείψει
- misericordia autem mea non recedet
- que ma **bonté** ne se retirerait pas d'avec toi,
- et que mon alliance de paix ne serait pas ébranlée, dit l'Éternel, qui **a compassion** de toi.
- mon **amour** ne s'écartera pas de toi,
- mon alliance de paix ne chancellera pas, dit Yahvé qui te **console**.

וַיָּשַׂבְּךְ רַשְׁעַ זָרְכוּ וְאִישׁ אָנוּ מִחְשְׁבָתָיו (Is 55:7 WTT)

וַיָּשַׂבְּךְ אֶלְיָהוּ נִירְחָמֶד וְאֶלְאַלְקָנִין כִּי־יַרְכֵּה לְסָלוֹחַ :

- (Is 55:7 ^{BGT}) ἀπολιπέτω ὁ ἀσεβὴς τὰς ὄδους αὐτοῦ καὶ ἀνήρ ἀνομος τὰς βουλὰς αὐτοῦ καὶ ἐπιστραφήτω ἐπὶ κύριον καὶ ἐλεηθήσεται ὅτι ἐπὶ πολὺ ἀφήσει τὰς ἀμαρτίας ὑμῶν
- (Is 55:7 ^{VUL}) derelinquat impius viam suam et vir iniquus cogitationes suas
- (Is 55:7 ^{DRB}) Que le méchant abandonne sa voie, et l'homme inique, ses pensées,
- (Is 55:7 ^{FBJ}) Que le méchant abandonne sa voie et l'homme criminel ses pensées,
- (Is 55:7 ^{TOB}) Que le méchant abandonne son chemin, et l'homme malfaisant, ses pensées.
- et revertatur ad Dominum et **miserebitur** eius et ad Deum nostrum quoniam multus est ad ignoscendum
- et qu'il retourne à l'Éternel, et il **aura compassion** de lui, -et à notre Dieu, car il pardonne abondamment.
- Qu'il revienne à Yahvé qui **aura pitié** de lui, à notre Dieu car il est riche en pardon.
- Qu'il retourne vers le SEIGNEUR, qui lui **manifestera** sa **tendresse**, vers notre Dieu, qui pardonne abondamment.

וְבָנו בְּנֵי־גָּכָּר הַמְּתִינָה וּמְלִכִּים יִשְׁרָתִינוּ (Is 60:10 WTT)

כִּי קָצֵב הַפִּתְיָה וּבְרָצֹנוּ רַחֲמָנִיה :

- (Is 60:10 ^{BGT}) καὶ οἰκοδομήσουσιν ἀλλογενεῖς τὰ τείχη σου καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν παραστήσονται σοι διὰ γὰρ ὄργὴν μου ἐπάταξά σε καὶ διὰ ἔλεον ἥγάπησά σε
- (Is 60:10 ^{VUL}) et aedificabunt filii peregrinorum muros tuos et reges eorum ministrabunt tibi in indignatione enim mea percussi te et in reconciliatione mea **misertus sum** tui
- (Is 60:10 ^{DRB}) Et les fils de l'étranger bâtiront tes murs, et leurs rois te serviront.
- Car dans ma colère je t'ai frappée, mais dans ma faveur j'**ai eu compassion** de toi.
- (Is 60:10 ^{FBJ}) Les fils de l'étranger rebâtiront tes remparts, et leurs rois te serviront.
- Car dans ma colère je t'avais frappée, mais dans ma bienveillance j'**ai eu pitié** de toi.
- (Is 60:10 ^{TOB}) Les fils de l'étranger rebâtiront tes murailles et leurs rois contribueront à tes offices, car dans mon irritation je t'avais frappée, mais dans ma faveur je te **manifeste** ma **tendresse**.

קָשַׁת וְכִיזָּוּן יְחִזְקָיו אַכְרֵי הַוָּא וְלֹא רַחֲמָנִי קוֹלָם כִּים יְהָמָה עַרְוָךְ כְּאִישׁ לְאַלְפָהָה עַלְיָה בַּת־צִיּוֹן : וְעַלְ-סִוִּים יַרְכָּבוּ (Jr 6:23 WTT)

- (Jr 6:23 ^{BGT}) τόξον καὶ ζιβύνην κρατήσουσιν ίταμός ἐστιν καὶ οὐκ ἐλεῖ φωνὴ αὐτοῦ ὡς θάλασσα κυμαίνουσα ἐφ' ὑποις καὶ ἄρμασιν παρατάξεται ὡς πῦρ εἰς πόλεμον πρὸς σέ θύγατερ Σιων
- (Jr 6:23 ^{VUL}) sagittam et scutum arripiēt crudelis est et non **miserebitur** vox eius quasi mare sonabit et super equos ascendent praeparati quasi vir ad proelium adversum te filia Sion
- (Jr 6:23 ^{DRB}) Ils saisissent l'arc et le javelot; ils sont cruels, et ils **n'ont pas de compassion**; leur voix bruit comme la mer, et ils sont montés sur des chevaux, préparés comme un homme pour la guerre, contre toi, fille de Sion.
- (Jr 6:23 ^{FBJ}) ils tiennent fermement l'arc et le javelot, ils sont barbares et **impitoyables**; leur bruit est comme le mugissement de la mer ; ils montent des chevaux, ils sont prêts à combattre comme un seul homme contre toi, fille de Sion.
- (Jr 6:23 ^{TOB}) Ils empoignent arc et javelot, ils sont cruels et **sns pitié**, ale bruit qu'ils font est comme le mugissement de la mer, ils montent des chevaux; ils sont rangés comme des troupes pour le combat contre toi, la belle Sion.

¹⁰ En Is 54:10, malgré la ressemblance phonétique, l'adjectif ἡλεός (avec esprit rude, *hiléōs* = "propice") n'est pas de la même racine que ἔλεω (avec esprit doux, *éléléō* = "avoir pitié"); il s'agit de la forme attique de l'adjectif ἱλασθεῖν (*hila'sθein*, dérivé de ἱλα-θός, avec un esprit rude), de la même racine que ἱλάσκομαι (*hilaskomai* = "se rendre propice"). Cette racine traduit le plus souvent les mots hébreux de la √ חָלֵס ('S.L.H = "pardonner"), ou parfois de la √ כְּפָר (K.P.R. = "faire le rite d'expiation") ou de la √ נָהַם (N.H.M. = "changer d'avis").

(Jr 12:15 ^{WTT}) נַחֲשֵׁי אֶתְּמָתִים אֲשֶׁר־בָּנְתָם
וְנַשְׁבְּתָם אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ וְאִישׁ לְאָרֶצֶן :

- (Jr 12:15 ^{BGT}) καὶ ἔσται μετὰ τὸ ἐκβαλεῖν με αὐτοὺς ἐπιστρέψω καὶ **ἐλεύσω** αὐτοὺς
καὶ κατοικῶ αὐτοὺς ἔκαστον εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ καὶ ἔκαστον εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ
- (Jr 12:15 ^{VUL}) et cum evellero eos convertar et **miserebor** eorum
et reducam eos virum ad hereditatem suam et virum in terram suam
- (Jr 12:15 ^{DRB}) Et il arrivera qu'après que je les aurai arrachés, je leur **ferai** de nouveau **miséricorde**
et je les ferai retourner chacun à son héritage et chacun dans son pays.
- (Jr 12:15 ^{FBJ}) Mais, après les avoir arrachés, à nouveau j'en **aurai pitié**
et je les ramènerai chacun en son héritage, chacun en son pays.
- (Jr 12:15 ^{TOB}) Mais après que je les aurai déracinés, je les **prendrai** de nouveau **en pitié**
et je les ramènerai chacun dans son patrimoine, chacun dans son pays.

(Jr 13:14 ^{WTT}) נַגְפְּצָתִים אִישׁ אֶל־אָתָה וְהָאָבָות וְהַבְּנִים יְחִזְקֻוּ נַאֲמִינָה
לֹא־אָחִmol וְלֹא־אָחִois וְלֹא **אֲרָחָם** מִהְשְׁחִיתִים : ס

- (Jr 13:14 ^{BGT}) καὶ διασκορπιῶ αὐτοὺς ἄνδρα καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ
καὶ τοὺς πατέρας αὐτῶν καὶ τοὺς γενέτας αὐτῶν ἐν τῷ αὐτῷ οὐκ ἐπιποθήσω λέγει κύριος
καὶ οὐ φείσομαι καὶ οὐκ **οἰκτιρήσω** ἀπὸ διαφθορᾶς αὐτῶν
- (Jr 13:14 ^{VUL}) et dispergam eos virum a fratre suo et patres et filios pariter ait Dominus
non parcam et non concedam neque **miserebor** ut non disperdam eos
- (Jr 13:14 ^{DRB}) et je les briserai l'un contre l'autre, et les pères et les fils ensemble, dit l'Éternel ;
je n'aurai pas de compassion, et je n'épargnerai pas, et je n'**aurai pas de pitié** pour ne pas les détruire.
- (Jr 13:14 ^{FBJ}) Puis je les casserai l'un contre l'autre, pères et fils pêle-mêle oracle de Yahvé.
Sans pitié, sans merci, sans **m'attendrir**, je les détruirai."
- (Jr 13:14 ^{TOB}) et les fracasser l'un contre l'autre, pères et fils tous ensemble - oracle du SEIGNEUR ;
ni pitié, ni merci, ni **compassion** ne m'empêcheront de les abîmer.»

(Jr 21:7 ^{WTT}) וְאַחֲרֵיכֶן נַאֲמִינָה אָתָן אֶת־צְדָקָהוּ מִלְּדִינָהוּ וְאֶת־עֲבָדָיוּ וְאֶת־הַעֲמָם
וְאֶת־הַגְּנַשְׁאָרִים בְּעִיר הַזֹּאת מִן־תְּבִרֵנוּ מִרְחַתְּרֵב וּמִזְרַעַב בֵּין נִבּוּכְרָאָצָר מִלְּדַבְּלֵל
וּבֵין אִיבְּרֵיִם וּבֵין מִבְּקָשִׁים נִפְשָׁם
וְהַכְּמָם לְפִירְחָרְבָּל אֶל־יְהֻנָּס עַלְיָהִם וְלֹא יִחְמַל וְלֹא **וְרָחָם** :

- (Jr 21:7 ^{BGT}) καὶ μετὰ ταῦτα οὕτως λέγει κύριος δόσω τὸν Σεδεκίαν βασιλέα Ιουδα καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ καὶ τὸν λαὸν
τὸν καταλειφθέντα ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἀπὸ τοῦ θανάτου καὶ ἀπὸ τοῦ λιμοῦ καὶ ἀπὸ τῆς μαχαίρας εἰς χεῖρας ἑχθρῶν αὐτῶν τῶν
ζητούντων τὰς ψυχὰς αὐτῶν καὶ κατακόμουσιν αὐτοὺς ἐν στόματι μαχαίρας οὐ φείσομαι ἐπ' αὐτοῖς καὶ οὐ μὴ **οἰκτιρήσω** αὐτούς
- (Jr 21:7 ^{VUL}) et post haec ait Dominus dabo Sedeciam regem Iuda et servos eius et populum eius et qui derelicti sunt in civitate hac
a peste et gladio et fame in manu Nabuchodonosor regis Babylonis
et in manu inimicorum eorum et in manu querentium animam eorum
et percutiet eos in ore gladii et non movebitur neque parcat nec **miserebitur**
- (Jr 21:7 ^{DRB}) Et après cela, dit l'Éternel, je livrerai Sédécias, roi de Juda, et ses serviteurs, et le peuple, savoir ceux qui, dans cette ville,
seront demeurés de reste de la peste, de l'épée et de la famine, en la main de Nebucadretsar, roi de Babylone,
et en la main de leurs ennemis, et en la main de ceux qui cherchent leur vie; et il les frappera au tranchant de l'épée ;
il ne les épargnera pas, et n'en aura pas compassion et n'en **aura pas pitié**.
- (Jr 21:7 ^{FBJ}) Après quoi oracle de Yahvé je livrerai Sédécias, roi de Juda, ses serviteurs, le peuple
et ceux qui, de cette ville, seront rescapés de la peste, de l'épée et de la famine, aux mains de Nabuchodonosor, roi de Babylone,
aux mains de leurs ennemis et aux mains de ceux qui en veulent à leur vie ;
il les passera au fil de l'épée, sans pitié pour eux, ni ménagement, ni **compassion**."
- (Jr 21:7 ^{TOB}) Après cela - oracle du SEIGNEUR - je livrerai Sédécias, roi de Juda, ses serviteurs et les gens
qui, dans cette ville, auront survécu à la peste, à l'épée et à la famine, je les livrerai au pouvoir du roi de Babylone –
au pouvoir de leurs ennemis, au pouvoir de ceux qui en veulent à leur vie;
il les massacrera sans merci, sans pitié, sans **compassion**.»

אֶרְחָם (Jr 30:18 WTT) כִּהוּ אָמַר יְהֹוָה הָנָנִי שָׁבֹת אֶחָדְלֵי יִצְׁקֹב וּמִשְׁכְּנָנוּיוּוּ נְגַנְּתָה עִיר עַל-תִּלְהָ וְאֶרְחָמָן עַל-מִשְׁפְּטָוּ יִשְׁבֶּ :

(Jr 37:18 BGT) οὗτος εἶπεν κύριος ἴδον ἐγὼ ἀποστρέψω τὴν ἀποικίαν Ιακώβ καὶ αἰχμαλωσίαν αὐτοῦ ἔλεῖσθαι καὶ οἰκοδομηθήσεται πόλις ἐπὶ τὸ ὑψος αὐτῆς καὶ ὁ ναὸς κατὰ τὸ κρίμα αὐτοῦ καθεδεῖται

(Jr 30:18 VUL) haec dicit Dominus ecce ego convertam conversionem tabernaculorum Iacob et tectis eius miserebor et aedificabitur civitas in excelso suo et templum iuxta ordinem suum fundabitur

(Jr 30:18 DRB) Ainsi dit l'Éternel : Voici, je rétablirai les captifs des tentes de Jacob, et j'aurai compassion de ses demeures; et la ville sera bâtie sur le monceau de ses ruines, et le palais sera habité selon sa coutume.

(Jr 30:18 FBJ) Ainsi parle Yahvé Voici que je vais rétablir les tentes de Jacob, je prendrai en pitié ses habitations; la ville sera rebâtie sur son tell, la maison forte restaurée à sa vraie place.

(Jr 30:18 TOB) Ainsi parle le SEIGNEUR : Je vais restaurer les tentes de Jacob, je prends ses habitations en pitié: chaque ville est reconstruite sur sa colline, toute belle maison retrouve son site.

בְּבָנָיו יִקְרֵר לֵי אֲפָרִים אָמַר יְלֹד שְׁעַנְשָׁעִים קִידְמָקִי דָּבָרִ בָּוּ (Jr 31:20 WTT) *

זָכָר אַזְכָּרְנוּ עוֹד עַל-כָּן הַמּוֹ מַעַי לֹו רְתָם אֶרְחָמוֹ נָאָמִינָה : ס

(Jr 38:20 BGT) οὐός ἀγαπητὸς Εφραΐμ ἐμοὶ παιδίον ἐντρυφῶν ὅτι ἀνθ' ὃν οἱ λόγοι μου ἐν αὐτῷ μνείᾳ μνησθήσομαι αὐτοῦ διὰ τοῦτο ἔσπενσα ἐπ' αὐτῷ ἔλεῖσθαι ἔλεισθαι αὐτὸν φησὶν κύριος

(Jr 31:20 VUL) si filius honorabilis mihi Ephraim si puer delicatus quia ex quo locutus sum de eo adhuc recordabor eius

idcirco conturbata sunt viscera mea super eum miserans miserebor eius ait Dominus

(Jr 31:20 DRB) Éphraïm m'est-il un fils précieux, un enfant de préférence ? Car depuis que j'ai parlé contre lui, je me souviens de lui encore constamment ;

c'est pourquoi mes entrailles se sont émues pour lui; certainement j'aurai compassion de lui, dit l'Éternel.

(Jr 31:20 FBJ) Ephraïm est-il donc pour moi un fils si cher, un enfant tellement préféré, que chaque fois que j'en parle je veuille encore me souvenir de lui ?

C'est pour cela que mes entrailles s'émeuvent pour lui, que pour lui déborde ma tendresse, oracle de Yahvé.

(Jr 31:20 TOB) Ephraïm est-il pour moi un fils cheri, un enfant qui fait mes délices ? Chaque fois que j'en parle, je dois encore et encore prononcer son nom;

et en mon cœur, quel émoi pour lui ! Je l'aime, oui, je l'aime - oracle du SEIGNEUR.

גַּם־זָרָע יִצְׁקֹב וְזָרָע עָבָדִי אַמְּלָס מִקְתָּה מִזְרָעָנוּ (Jr 33:26 WTT)

מִשְׁלָלִים אֶל־זָרָע אֶבְרָהָם יִשְׁׁחַק וַיַּעֲבֵד וְרַחֲמִתִּים : ס

(Jr 33:26 BGT) [- Ø -]

(Jr 33:26 VUL) equidem et semen Iacob et David servi mei proiciam ut non adsumam de semine eius

principes seminis Abraham et Isaac et Iacob reducam enim conversionem eorum et miserebor eis

(Jr 33:26 DRB) alors aussi je rejeterai la semence de Jacob et de David, mon serviteur, pour ne pas prendre de sa semence ceux qui domineront sur la semence d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, car je rétablirai leurs captifs, et j'aurai compassion d'eux.

(Jr 33:26 FBJ) alors je rejeterai la descendance de Jacob et de David mon serviteur et cesserai de prendre parmi ses descendants ceux qui gouverneront la postérité d'Abraham, d'Isaac et de Jacob ! Car je vais ramener leurs captifs et les prendre en pitié.

(Jr 33:26 TOB) est-ce que je rejeterais la descendance de Jacob et de mon serviteur David ? Est-ce que je renoncerais à choisir dans sa postérité des chefs pour la race d'Abraham, d'Isaac et de Jacob ? Non ! je les restaurerai, car je les prends en pitié.

וְהַשִּׁיב אֶתְכֶם אֶל־אֶרְמָתֶכֶם :

(Jr 49:12 BGT) καὶ δώσω ὑμῖν ἔλεος καὶ ἔλεισθαι ὑμᾶς

(Jr 42:12 VUL) et dabo vobis misericordiam et miserebor vestri

(Jr 42:12 DRB) et j'userai de miséricorde envers vous, et il aura pitié de vous,

(Jr 42:12 FBJ) Je vous ferai prendre en pitié, pour qu'il vous prenne en pitié

(Jr 42:12 TOB) Je vous fais prendre en pitié: vous prenant en pitié,

וְרְתָם אֶתְכֶם רְתָם וְרַחֲמִים (Jr 42:12 WTT)

καὶ ἐπιστρέψω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν ὑμῶν

et habitare vos faciam in terra vestra

et vous fera retourner dans votre terre.

et vous laisse revenir sur votre sol.

il vous laissera sur votre terre.

רַחֲםָה קָוֶלֶם כִּים יְמֵלָה :
עֹרוֹךְ כְּאִישׁ לְמַלְחָמָה עַלְיָךְ בָּתְבָבָל :

(Jr 27:42 BGT) τόξον καὶ ἐγχειρίδιον ἔχοντες ἵταμός ἐστιν καὶ οὐ μὴ ἐλείσω φωνὴ αὐτῶν ὡς θάλασσα ἡχίσαι
ἐφ' ἵπποις ἵππουσονται παρεσκευασμένοι ὕσπερ πῦρ εἰς πόλεμον πρὸς σέ θύγατερ Βαβυλώνος

(Jr 50:42 VUL) arcum et scutum adprehendent crudeles sunt et **inmisericordes** vox eorum quasi mare **sonabit**
et super equos ascendent sicut vir paratus ad proelium contra te filia Babylon

(Jr 50:42 DRB) Ils saisissent l'arc et le javelot; ils sont cruels, et ils n'**ont** pas de **compassion**; leur voix **bruit** comme la mer,
et ils sont montés sur des chevaux, préparés comme un homme pour la guerre, contre toi, fille de Babylone.

(Jr 50:42 FBG) Ils tiennent fermement l'arc et le javelot, ils sont barbares et impitoyables ; leur bruit est comme le **mugissement** de la mer ;
ils montent des chevaux, ils sont prêts à combattre comme un seul homme contre toi, fille de Babylone.

(Jr 50:42 TOB) Ils empoignent arc et javelot, ils sont cruels et **sans pitié**. Le bruit qu'ils font est comme le **mugissement** de la mer,
ils montent des chevaux; ils sont rangés comme des troupes pour le combat contre toi, la belle Babylone.

רַחֲםָה [] **רַחֲמָיו** :
κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέου αὐτοῦ
secundum multitudinem misericordiarum suarum
selon la grandeur de ses bontés ;
selon sa grande bonté.
selon sa grande bonté ;

רַחֲמָה **כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְקַנְעָנִי לְשֵׁם קָדְשֵׁי** (Ez 39:25 WTT)

(Ez 39:25 BGT) διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος κύριος νῦν ἀποστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν Ιακωβ
καὶ ἐλείσω τὸν οἶκον Ισραὴλ καὶ ζηλώσω διὰ τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου

(Ez 39:25 VUL) propterea haec dicit Dominus Deus nunc reducam captivitatem Iacob
et **miserebor** omnis domus Israhel et adsumam zelum pro nomine sancto meo

(Ez 39:25 DRB) C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Maintenant je rétablirai les captifs de Jacob
et j'**aurai compassion** de toute la maison d'Israël, et je serai jaloux de mon saint nom,

(Ez 39:25 FBG) C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur Yahvé : Maintenant, je vais ramener les captifs de Jacob,
je vais **prendre en pitié** toute la maison d'Israël, et je me montrerai jaloux de mon saint nom.

(Ez 39:25 TOB) Mais ainsi parle le Seigneur DIEU: Maintenant, je changerai la destinée de Jacob,
j'**userai de miséricorde** envers toute la maison d'Israël et je me montrerai jaloux de mon saint nom.

רַחֲמָה **וְקָרְבָּן וְקָרְבָּן בְּתִים לְאַתְּנָה עַד** (Os 1:6 WTT)
רַחֲמָה **לְאַתְּנָה עַד אַתְּנָה** :

(Os 1:6 BGT) καὶ συνέλαβεν ἔτι καὶ ἔτεκεν θυγατέρα καὶ εἰπεν αὐτῷ κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτῆς Οὐκ-**ήλεημένη**
διότι οὐ μὴ προσθήσω ἔτι **ήλεησαι** τὸν οἶκον τοῦ Ισραὴλ ὅλλ' ἢ ἀντιτασσόμενος ἀντιτάξομαι αὐτοῖς

(Os 1:6 VUL) et concepit adhuc et peperit filiam et dixit ei voca nomen eius Absque **misericordia**
quia non addam ultra **misereri** domui Israhel sed oblivione obliscar eorum

(Os 1:6 DRB) Et elle conçut encore, et enfanta une fille; et il lui dit : Appelle son nom Lo-**Rukhamah**,
car je ne **ferai plus miséricorde** à la maison d'Israël, pour leur pardonner encore;

(Os 1:6 FBG) Elle conçut encore et enfanta une fille. Yahvé lui dit : " Appelle-la du nom de Lo-**Rouhamah**, car
désormais je n'**aurai plus pitié** de la maison d'Israël pour lui pardonner encore."

(Os 1:6 TOB) Elle conçut encore et enfanta une fille, et le **SEIGNEUR** dit à Osée : «Donne-lui le nom de Lo-**Rouhamah** - c'est-à-dire: Non-**Aimée** -,
car je ne continuerai plus à **manifester de l'amour** à la maison d'Israël: je le lui retirerai tout entier.

¹¹ En Jr 27/50:42, pour traduire en latin l'hébreu **רַחֲמָה** (*yerahém*) et le grec **ἐλείσω** (*elééō*), l'adjectif négatif "*inmisericors*", contraire de l'habituel "*misericors*" est un hapax absolu dans toute la Vulgate.

וְאֶת-בָּנִית יְהוָה אַרְחָם וְהוֹשֻׁעַתִּים בִּיהוָה אֶל-בָּנִים :
וְלֹא אֹשִׁיעַם בְּקַשְׁת וּבְקָרְבָּן וּבְמַלְחָמָה בְּסּוּסִים וּבְפְרַשִּׁים :

(Os 1:7^{BGT}) τοὺς δὲ νιὸντα Ιουδα ἔλεισον καὶ σώσω αὐτοὺς ἐν κυρίῳ θεῷ αὐτῶν

<<<καὶ οὐ σώσω αὐτοὺς ἐν τόξῳ οὐδὲ ἐν ρόμφαιᾳ οὐδὲ ἐν πολέμῳ οὐδὲ ἐν ἄρμασιν οὐδὲ ἐν ἵππευσιν

(Os 1:7^{VUL}) et domui Iuda **miserebor** et salvabo eos in Domino Deo suo

<<<et non salvabo eos in arcu et gladio et in bello et in equis et in equitibus

(Os 1:7^{DRB}) mais je **ferai miséricorde** à la maison de Juda, et je les sauverai par l'Éternel leur Dieu;

<<<et je ne les sauverai pas par l'arc, ni par l'épée, ni par la guerre, *ni* par des chevaux, ni par des cavaliers.

(Os 1:7^{FBJ}) Mais de la maison de Juda j'**aurai pitié** et je les sauverai par Yahvé leur Dieu.

<<<Je ne les sauverai ni par l'arc, ni par l'épée, ni par la guerre, ni par les chevaux, ni par les cavaliers. "

(Os 1:7^{TOB}) Mais la maison de Juda, je **l'aimerai** et je les sauverai par le SEIGNEUR leur Dieu ;

<<< je ne les sauverai ni par l'arc ni par l'épée ni par la guerre, ni par les chevaux ni par les cavaliers.»

כִּי־בָנִי זָנוּגִים הַמָּה :

οֹתִי תְּקִנָּה πορνείας ἐστίν

quoniam filii fornicationum sunt

car ce sont des enfants de prostitution;

car ce sont des enfants de prostitution.

car ce sont des enfants de prostitution.

וְאֶת-בָּנִים לֹא אַרְחָם :

(Os 2:6^{WTT})

(Os 2:6^{BGT}) καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς οὐ μὴ ἔλείσο-

(Os 2:4^{VUL}) et filiorum illius non **miserebor**

(Os 2:4^{DRB}) Et je ne **ferai pas miséricorde** à ses enfants,

(Os 2:6^{FBJ}) et de ses enfants je n'**aurai pas pitié**,

(Os 2:6^{TOB}) Ses enfants, je ne les **aimerai** pas,

יְשֻׁבוּ נְרַחֲמָנוּ יְכַבֵּשׁ עַזְנָתֵינוּ :
וּמְשֻׁלִיךְ בְּמִצְלֹות יְמִינֵינוּ כָּל-חַטָּאתֵינוּ :

(Mi 7:19^{BGT}) αὐτὸς ἐπιστρέψει καὶ **οἰκτιρήσει** ἡμᾶς καταδύσει τὰς ἀδικίας ἡμῶν
καὶ ἀπορριφήσονται εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης πάσας τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν

(Mi 7:19^{VUL}) revertetur et **miserebitur** nostri deponet iniquitates nostras
et proiciet in profundum maris omnia peccata nostra

(Mi 7:19^{DRB}) Il **aura** encore une fois **compassion** de nous, il mettra sous ses pieds nos iniquités;
et tu jetteras tous leurs péchés dans les profondeurs de la mer.

(Mi 7:19^{FBJ}) Une fois de plus, **aie pitié** de nous! foule aux pieds nos fautes,
jette au fond de la mer tous nos péchés!

(Mi 7:19^{TOB}) De nouveau, il nous **manifestera** sa **miséricorde**, il piétinera nos péchés.
Tu jetteras toutes leurs fautes au fond de la mer.

וְנַרְעַתָּה לֵי בְּאָרֶץ רַחֲמָתִי אֶת-לֹא רַחֲמָה
וְאָמְרָתִי לְלֹא-עָמֵי עַמִּי-אָתָה וְהַוָּא יָמַר אֶל-לֹא :

(Os 2:25^{WTT}) *

(Os 2:25^{BGT}) καὶ σπερῶ αὐτὴν ἐμαυτῷ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἔλεισον τὴν Οὐκ-**תָּלְעֵמָאָנָה**
καὶ ἐρῶ τῷ Οὐ λαῷ μου λαός μου εἴ σύ καὶ αὐτὸς ἐρεῖ κύριος ὁ Θεός μου εἴ σύ

(Os 2:23^{VUL}) et seminabo eam mihi in terram et **miserebor** eius quae **fuit** absque **misericordia**

(Os 2:23^{DRB}) Et je la sèmerai pour moi dans le pays, et je **ferai miséricorde** à Lo-**Rukhama**,
et je dirai à Lo-Ammy : Tu es mon peuple, et il me dira: Mon Dieu.

(Os 2:25^{FBJ}) Je la sèmerai dans le pays, j'**aurai pitié** de Lo-**Ruhama**, je dirai à Lo-Ammy :
"Tu es mon peuple " et lui dira : " Mon Dieu!"

(Os 2:25^{TOB}) Je l'ensemencerai pour moi dans le pays, et j'**aimerai** Lo-**Rouhama**, et je dirai à Lo-Ammy :
«Tu es mon peuple», et lui, il dira: «Mon Dieu».

יְהוָה שֶׁמֶעֲתִי שֶׁמֶעֲתִי יְרָאָתִי
 יְהוָה פָּעַלְכָּה בְּקָרְבֵּן שְׁנִים סְלִיחָה בְּקָרְבֵּן שְׁנִים תְּזַדְּעֵי
 בְּרָגְנָן רְתָם תְּזַכּוֹר :

(Ha 3:2^{BGT}) κύριε εἰσακήκοα τὴν ἀκοήν σου καὶ ἐφοβήθην κατενόησα

τὰ ἔργα σου καὶ ἔξεστην ἐν μέσῳ δύο ζώων γνωσθήσῃ

ἐν τῷ ἔγγίζειν τὰ ἔτη ἐπιγνωσθήσῃ ἐν τῷ παρεῖναι τὸν καιρὸν ἀναδειχθήσῃ ἐν τῷ ταραχθῆναι τὴν ψυχὴν μου
 ἐν ὄργῃ ἐλέους μνησθήσῃ

(Ha 3:2^{VUL}) Domine audivi auditionem tuam et timui

Domine opus tuum in medio annorum vivifica illud in medio annorum notum facies
 cum iratus fueris **misericordiae** recordaberis

(Ha 3:2^{DRB}) O Éternel, j'ai entendu ce que tu as déclaré, *et j'ai eu peur.*

Éternel, ravive ton œuvre au milieu des années; au milieu des années, fais-la connaître.

Dans la colère, souviens-toi de la **miséricorde** !

(Ha 3:2^{FBJ}) Yahvé, j'ai appris ton renom, Yahvé, j'ai redouté ton œuvre !

En notre temps, fais-la revivre ! En notre temps, fais-la connaître !

Dans la colère, souviens-toi d'**avoir pitié** ! .

(Ha 3:2^{TOB}) SEIGNEUR, j'ai entendu ce que tu as annoncé, je suis saisi de crainte.

SEIGNEUR, vivent tes actes au cours des années ! Au cours des années, fais-les reconnaître,
 mais dans le bouleversement rappelle-toi d'**être miséricordieux** !

בְּיַעַן מְלָאָכָה יְהוָה וַיֹּאמֶר :

יְהוָה אֲכֹאתָ עַד-מָתִים אַפָּה לְאַ-רְתָּם אֶת-דִּירְשָׁלָם וְאַתָּה עָרֵי יְהוָה
 אֲשֶׁר זָעַמְתָּךְ זֶה שְׁבֻעִים שָׁנָה :

(Za 1:12^{BGT}) καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ εἶπεν

κύριε παντοκράτωρ ἔως τίνος οὐ μὴ **ἐλείσῃς** τὴν Ιερουσαλημ καὶ τὰς πόλεις Ιουδα
 ἃς ὑπερεῖδες τοῦτο ἐβδομηκοστὸν ἔτος

(Za 1:12^{VUL}) et respondit angelus Domini et dixit

Domine exercituum usquequo tu non **misererebis** Hierusalem et urbium Iuda
 quibus iratus es iste septuagesimus annus est

(Za 1:12^{DRB}) Et l'ange de l'Éternel prit la parole et dit :

Éternel des armées, jusques à quand n'**useras-tu pas de miséricorde** envers Jérusalem, et envers les villes de Juda,
 contre lesquelles tu as été indigné ces soixante-dix ans?

(Za 1:12^{FBJ}) Alors l'ange de Yahvé prit la parole et dit :

Yahvé Sabaot, jusques à quand tarderas-tu à **prendre en pitié** Jérusalem et les villes de Juda
 auxquelles tu as fait sentir ta colère depuis soixante-dix ans ?

(Za 1:12^{TOB}) L'ange du SEIGNEUR reprit alors :

«SEIGNEUR tout-puissant, jusqu'à quand tarderas-tu à **prendre en pitié** Jérusalem et les villes de Juda
 contre lesquelles tu es irrité depuis déjà soixante-dix ans ?»

וְגַבְرְתִּין אֶת-בִּית יְהוָה וְאֶת-בִּית יוֹסֵף אֲוֹשֵׁיעַ
 וְהַוְשְׁבוּתִים כִּי **רְתָםִים** וְהַיּוֹן כְּאַשְׁר לְאַ-זְנְחָתִים
 בְּיַאֲנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְאַעֲנֵם :

(Za 10:6^{BGT}) καὶ κατισχύσω τὸν οἶκον Ιουδα καὶ τὸν οἶκον Ιωσηφ σώσω

καὶ κατοικιῶ αὐτούς ὅτι **ὴγάπησα** αὐτούς καὶ ἔσονται ὃν τρόπον οὐκ ἀπεστρεψάμην αὐτούς διότι
 ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν καὶ ἐπακούσομαι αὐτοῖς

(Za 10:6^{VUL}) et confortabo domum Iuda et domum Ioseph salvabo

et convertam eos quia **misererbor** eorum et erunt sicut fuerunt quando non proieceram eos
 ego enim Dominus Deus eorum et exaudiam eos

(Za 10:6^{DRB}) Et je rendrai forte la maison de Juda, et je sauverai la maison de Joseph, et

je les ramènerai, car j'**userai de miséricorde** envers eux; et ils seront comme si je ne les avais pas rejetés;
 car je suis l'Éternel, leur Dieu, et je les exaucerai.

(Za 10:6^{FBJ}) Je rendrai vaillante la maison de Juda et victorieuse la maison de Joseph.

Je les ramènerai car ils **me font pitié** et ils seront comme si je ne les avais pas rejetés,
 car je suis Yahvé leur Dieu et je les exaucerai.

(Za 10:6^{TOB}) J'affermirai le courage de la maison de Juda, et je sauverai la maison de Joseph.

Je les rétablirai parce que j'**aurai pitié** d'eux comme si je ne les avais jamais rejetés,
 car je suis le SEIGNEUR leur Dieu, et je les exaucerai.

[1x] Le verbe au pu al: [4x]

וְמוֹנֵה וְעַבְדֵב רָקֶם :

(Pr 28:13 WTT) מִכְסָה פְּשֻׁעָיו לֹא יָצַל יְהָוָה

(Pr 28:13^{BGT}) ὁ ἐπικαλύπτων ἀσέβειαν ἔαυτοῦ οὐκ εὐδωθήσεται
ο δὲ ἔξηγούμενος ἐλέγχους ἀγαπηθήσεται

(Pr 28:13^{VUL}) qui abscondit scelera sua non dirigetur
qui confessus fuerit et reliquerit ea misericordiam consequetur

(Pr 28:13^{DRB}) Celui qui cache ses transgressions ne prospérera point,
mais celui qui les confesse et les abandonne obtiendra miséricorde.

(Pr 28:13^{FBJ}) Qui masque ses forfaits point ne réussira;
qui les avoue et y renonce obtiendra merci.

(Pr 28:13^{TOB}) Qui cache ses fautes ne réussira pas,
qui les avoue et y renonce obtiendra miséricorde.

: רָקֶם וְלֹא-חֹזֶקְתֶּיכֶם :

(Os 2:3^{BGT}) εἴπατε τῷ ἀδελφῷ ὑμῶν λαός μου

(Os 2:1^{VUL}) dicite fratribus vestris Populus meus

(Os 2:1^{DRB}) Dites à vos frères : Ammi !

(Os 2:3^{FBJ}) Dites à vos frères : "Mon Peuple",

(Os 2:3^{TOB}) Dites à vos frères: «Ammi, mon peuple»,

καὶ τῇ ἀδελφῇ ὑμῶν Ἡλεκτράνη

et sorori vestrae Misericordiam consecuta

et à vos sœurs : Rukhama !

et à vos sœurs : "Celle dont on a pitié".

et à vos sœurs : «Rouhama, Bien-aimée».

Os 2₂₅, Piél + Pual → Voir ci-dessus
page , avec les verbes au piél

(Os 2:25 WTT) * רָקֶם אַתְּ-לֹא רָקֶם זִרְעָפִיתְךָ לְבָאָרֶץ רָקֶם אַתְּ-לֹא רָקֶם וְאַמְرָתְךָ לְלֹא-עַמְּלֵי עַמְּיָדָתָה וְהַוָּא יֹאמֶר אַלְתָּהִי :

(Os 14:4^{BGT}) Ασσουρ οὐ μὴ σώσῃ ἡμᾶς ἐφ' ἕππον οὐκ ἀναβίσσομεθα

οὐκέτι μὴ εἴπωμεν θεοὶ ἡμῶν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ἡμῶν ὁ ἐν σοὶ ἔλεήσαι ὄρφανόν

(Os 14:4^{VUL}) Assur non salvabit nos super equum non ascendemus

nec dicemus ultra dii nostri opera manuum nostrarum

quia eius qui in te est misereberis pupilli

(Os 14:3^{DRB}) L'Assyrie ne nous sauvera pas; nous ne monterons pas sur des chevaux,

et nous ne dirons plus: Notre Dieu, à l'œuvre de nos mains ; car, auprès de toi, l'orphelin trouve la miséricorde.

(Os 14:4^{FBJ}) Assur ne nous sauvera pas, nous ne monterons plus sur des chevaux,

et nous ne dirons plus "Notre Dieu !" à l'œuvre de nos mains, car c'est auprès de toi que l'orphelin trouve compassion."

(Os 14:4^{TOB}) L'Assyrie ne peut nous sauver, nous ne monterons pas sur un cheval

et nous ne dirons plus <Notre Dieu> à l'ouvrage de nos mains - ô toi par qui l'orphelin est pris en pitié !»

(Os 14:4 WTT) אַשְׁוֹרָן לֹא יוֹשִׁיבוּן עַל-סִוסֶל לֹא גַּרְכֵב

וְלֹא-נָאָמֵר עוֹד אַלְכַּיְנוּ לְמַעַשְׂהֵיכֶן

: רָקֶם יְתּוֹם אַשְׁר-בָּקָע רָקֶם :